

Traduire en français l'emploi de l'article défini espagnol

FICHE N° 1

Extrait 1

« Oliveira pasó el brazo por la cintura de la Maga ».

J. Cortázar, *Rayuela* (1963). Édition numérique, p. 9.
http://www.sanfelipe.edu.uy/imgs/documentos/1519_1.pdf

Extrait 2

« Etienne había apoyado el hombro contra el de Oliveira ».

J. Cortázar, *Rayuela* (1963). Édition numérique, p. 28.
http://www.sanfelipe.edu.uy/imgs/documentos/1519_1.pdf

Extrait 3

EFE, *La Vanguardia*, « Juan Gómez reprocha el pensar que los adolescentes tienen nivel inferior lectura » (29/01/2015).

La Vanguardia
<http://www.lavanguardia.com/cultura/20150129/54425237658/juan-gomez-reprocha-el-pensar-que-adolescentes-tienen-nivel-inferior-lectura.html>

Question

Après avoir identifié les formes soulignées, vous expliquerez leur fonctionnement en espagnol et en français. Vous vous appuierez sur votre exposé pour justifier votre choix de traduction.

➤ **Étape 1 : identification et problématique**

■ **Identification**

Les trois formes soulignées sont des articles définis appartenant à la catégorie des déterminants.

■ **Problématique**

Il s'agit d'apprécier comment l'article défini espagnol permet de recatégoriser l'élément qu'il détermine et d'observer quels sont les équivalents de traduction possibles en français.

➤ **Étape 2 : un peu de théorie...**

a. **Sur la langue source : l'espagnol**

Les articles définis font partie des déterminants au même titre que les possessifs, les démonstratifs, les numéraux (sauf les ordinaux et les fractions), les indéfinis, les interrogatifs et les exclamatifs. Les déterminants précèdent le nom au sein du groupe nominal. Ils en précisent ou en délimitent le sens. Ils ont pour fonction de définir, de déterminer, d'actualiser le nom. Ils s'accordent avec le nom qu'ils déterminent, sauf en ce qui concerne l'article défini neutre *lo*.

L'article défini (ou déterminé), en tant qu'actualisateur, possède un usage déictique, anaphorique et endophrorique.

▮ Le défini s'inscrit dans un emploi déictique quand son usage correspond à une situation d'énonciation : *Cierra **la** puerta que hace frío / Ferme **la** porte, il fait froid* (la porte qui est relativement proche du locuteur et de son interlocuteur). L'usage déictique spatio-temporel de l'article défini s'applique pour :

- l'expression des jours de la semaine : *Te veo **el** lunes (Je te vois lundi)* indique qu'il s'agit de lundi prochain ; *Te veo **los** lunes (Je te vois le lundi)* indique la périodicité ;
- l'expression de l'heure : *Son **las** dos / Il est deux heures ;*
- l'expression de l'âge, après la préposition *a* pour indiquer l'âge où l'on fait une chose : *A **los** doce años sabía nadar como un pez / À douze ans, je savais nager comme un poisson ;*
- l'expression de la date quand la référence à l'année se fait avec les deux derniers chiffres : *Nació en **el** 73 / Il est né en 73.*

- Le défini s'inscrit dans un emploi le plus souvent anaphorique, c'est-à-dire que l'article reprend un élément du discours précédemment énoncé : *Hoy recibí **la** carta de la que te hablé / J'ai reçu **la** lettre dont je t'avais parlé ≠ *Hoy recibí una carta de la que te hablé¹ / *J'ai reçu une lettre dont je t'avais parlé.*
- Le défini s'inscrit également dans un emploi endophorique, c'est-à-dire quand un élément modificateur ou un complément interne (endo-) au groupe nominal permet à l'article d'être défini : *Te dejo **el** coche que he estado limpiando toda la mañana / Je te laisse **la** voiture que j'ai nettoyée tout ce matin.* Ici, « que j'ai nettoyée tout ce matin » est un élément du discours qui rend possible l'usage de l'article défini.

Quand le nom est omis, le déterminant peut le remplacer et devenir ainsi pronom ou substitut du groupe nominal. En effet, il remplace un nom déjà mentionné, lorsque celui-ci est repris et suivi d'un adjectif qualificatif, d'un complément de nom ou d'une proposition relative : *Quisiera probar tres pantalones : **los** azules, **los** del escaparate y **los** que usted acaba de guardar / Je voudrais essayer trois pantalons : **le** bleu, **celui** de la vitrine et **celui** que vous venez de ranger.*

L'article défini devient pronom : *Dame **la** de arriba / donne-moi **celle** d'en haut, Dámela / Donne-**la**-moi.*

L'article défini peut posséder une valeur de possession à la place de l'adjectif possessif :

- lorsqu'il détermine un nom dont la relation de possession est intrinsèque au sujet. Ce sera donc le cas avec les parties du corps ou un attribut intimement lié au sujet parlant. Dans ce cas-là, le français emploie également cette même valeur (*Me di un golpe en **el** brazo / Je me suis cogné **le** bras*) ou l'adjectif possessif correspondant au nom qu'il détermine (*Se me quemó **la** casa / **Ma** maison a brûlé*) ;
- dans les actions corporelles telles que *boire*, *manger* pour insister sur la totalité de l'aliment ou du liquide ingéré : *Se ha bebido **el** refresco completo / Il a bu tout **son** soda, Se ha comido todo **el** plato de pasta / il a mangé toute **son** assiette de pâtes.*

L'article défini précède les expressions du pourcentage (**el** 20%) lorsque le pourcentage ne représente pas une variation par rapport à une norme. Dans ce cas-là, l'espagnol emploie l'article indéfini pour les verbes marquant une variation (*bajar*, *augmentar*, etc.) : *El paro bajó **un** 2% / Le chômage a baissé de 2 %.*

L'article défini précède également les mots *señor*, *señora*, lorsqu'ils ne constituent pas une apostrophe, suivi d'un nom propre ou d'un titre et non précédé d'un autre déterminant, démonstratif ou possessif : ***El** señor Rodríguez ha*

1. *Indique un énoncé incorrect.

llegado / Monsieur Rodríguez est arrivé mais ; Siéntase señor Rodríguez / Asseyez-vous Monsieur Rodríguez ; El señor duque ha llegado / Monsieur le duc est arrivé.

L'article défini, comme c'est le cas pour tous les autres déterminants, sert à la substantivation d'unités grammaticales simples ou complexes telles que

- **el** + infinitif correspond au français *le fait de*¹ : **El haber nacido / Le fait d'être né** ;
- **el** + que + proposition, généralement au subjonctif, correspondant au français à « le fait que » suivi également du subjonctif : **El que lo sepas no significa nada / Le fait que tu le saches ne veut rien dire** ;
- certains adjectifs qualificatifs qui sont, comme en français, fréquemment employés en tant que substantifs : **El vacío / Le vide ; Los jóvenes / Les jeunes.**
- **el** + interrogatif : **El porqué / Le pourquoi, El cómo / Le comment.**

b. Sur la langue cible : le français

En français, les articles définis font également partie des déterminants. Ils possèdent la même fonction d'actualisateur. Ils s'emploient devant le nom qui désigne un être ou une chose connus du lecteur, locuteur ou interlocuteur. Le français permet comme en espagnol la recatégorisation d'unités grammaticales en nom : *L'acquis communautaire, l'oral, le pourquoi*, etc. Cependant, l'article français, à la différence de l'article espagnol, ne peut pas substantiver certaines catégories comme les infinitifs (sauf dans certains cas lexicalisés : *l'aller et le retour, le dîner, le savoir...*) ou les propositions (**le que tu manges bien*).

➤ **Étape 3 : rappel des énoncés à traduire, traduction et justification**

✎ **Extrait 1**

« *Oliveira pasó el brazo por la cintura de la Maga* ».

La forme soulignée est l'article défini masculin singulier qui s'accorde en genre et en nombre avec le nom *brazo* qu'il détermine. L'article en question représente une partie du corps qui appartient au sujet *Oliveira*. Dans ce cas-là, en espagnol, l'article défini a une valeur de possession, ce que le français rend par l'adjectif possessif équivalent. La traduction proposée est donc : « *Oliveira passa son bras autour de la taille de la Maga* ».

1. En français, ce procédé est moins répandu : *l'aller*.

Extrait 2

« *Etienne había apoyado el hombro contra el de Oliveira* ».

La forme soulignée est l'article défini masculin singulier, pronom renvoyant à *hombro*. Il remplace un nom déjà mentionné et suivi d'un complément de nom. Dans ce cas-là, le français a recours au pronom correspondant. La traduction proposée est donc : « Etienne avait appuyé son épaule contre celle d'Oliveira ».

Extrait 3

« *Juan Gómez reprocha el pensar que los adolescentes tienen nivel inferior lectura* ».

La forme soulignée est l'article défini masculin singulier. Il détermine l'infinitif *pensar* qu'il précède et le substantive, ce qui équivaut à *el hecho de* suivi de l'infinitif. Dans ce cas-là, le français aura recours à l'expression « le fait de » suivie de l'infinitif. La traduction proposée est donc : « Juan Gómez reproche le fait de penser que les adolescents ont un niveau inférieur de lecture ».

Quelques indications bibliographiques sur ce point

Français

GREVISSE, M., *Le bon usage*, Paris, Duculot, 1991, § 564-565.

RIEGEL, M., PELLAT, J.-C., RIOUL, R., *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris, 2004, p. 154-158.

Espagnol

BEDEL, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Presses Universitaires de France, Paris, 2004, p. 16-17, 81-90.

BESCHERELLE espagnol, *La grammaire*, Hatier, 2008, § 85-97.

GERBOIN, P., LEROY, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Supérieur, 1994, p. 38-42.

RAE, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros, 2010, p. 263-274.

C'EST TOMBÉ AU CONCOURS...

Capes externe d'espagnol, session 2015.

« Après avoir identifié la nature et la fonction des unités soulignées dans *haciéndose el duro* (l. 14) ; *el de paisano* (l. 34-35) ; *Soy el rata primero* (l. 42), vous caractériserez la séquence dont elle fait partie. Vous comparerez ensuite la construction de ce type de séquence en espagnol et en français pour enfin justifier votre traduction. »

Traduire en français l'emploi de l'article neutre espagnol *lo*

Extrait 1

« Pero lo raro es que en estas tres corporaciones de detectives, lo único que se menciona son los locales. »

J. Cortázar, *Rayuela* (1963). Édition numérique, p. 133.
http://red.ilce.edu.mx/sitios/micrositios/cortazar_aniv/pdf/8_Cielo_Rayuela_libro.pdf

Extrait 2

« [...] si él le hubiese estado explicando lo de los lutecianos en vez de Gregorovius, todo se hubiera fundido en una misma felicidad [...]. »

J. Cortázar, *Rayuela* (1963). Édition numérique, p. 8.
http://red.ilce.edu.mx/sitios/micrositios/cortazar_aniv/pdf/8_Cielo_Rayuela_libro.pdf

Extrait 3

« Cualquiera sabe lo peligroso que es enderezar un clavo a martillazos. »

J. Cortázar, *Rayuela* (1963). Édition numérique, p. 41.
http://red.ilce.edu.mx/sitios/micrositios/cortazar_aniv/pdf/8_Cielo_Rayuela_libro.pdf

Question

Après avoir identifié les formes soulignées, vous expliquerez leur fonctionnement en espagnol et proposerez des équivalents de traduction. Puis, vous vous appuierez sur votre exposé pour justifier votre choix de traduction.

➤ **Étape 1 : identification et problématique**

■ **Identification**

Les trois formes soulignées renvoient à l'article neutre *lo* appartenant à la catégorie des déterminants.

■ **Problématique**

Il s'agit d'apprécier le fonctionnement de l'article neutre espagnol et de proposer des équivalents en français.

➤ **Étape 2 : un peu de théorie en espagnol**

Il existe deux catégories d'article neutre en espagnol.

- ▶ L'article défini neutre référentiel renvoie à un seul élément, non animé (**Lo** *alto del rascacielo* / **Le** *haut du gratte-ciel*, *Me gusta lo* *salado* / *J'aime le* *salé*). Il est placé en tête de groupes nominaux (*Veo que te gusta lo* *bueno* / *Je vois que tu aimes ce qui est bon* ; **Lo** *que quiero es una copa de vino* / *Ce que je veux c'est un verre de vin* ; *Cada hombre, en suma, sabe que tiene que escoger entre lo* *justo y lo* *injusto* / *Tout homme, en fin de compte, sait qu'il doit choisir entre ce qui est juste et ce qui injuste*). Il est déterminé par l'adjectif, le complément ou la proposition qui suit.

Il est placé :

- devant le pronom relatif *que* sujet (*lo que* / *ce qui*) ou COD (*lo que* / *ce que*) : **Lo** *que dice no tiene explicación* / *Ce qu'il dit n'a pas d'explication* ; *No sabes lo que dices* / *Tu ne sais pas ce que tu dis* ;
- devant la préposition *de* (*lo de* / *ce qui appartient à, ce qui concerne, l'histoire de/du/des, l'affaire de..., le problème de...*) : *Me enteré de lo* *del accidente* / *j'ai appris l'histoire de l'accident* ;
- devant un adjectif qualificatif ou un participe passé (**lo** *bueno*, **lo** *divertido*). Dans ces cas, *que es (está)* est sous-entendu (**Lo** *bueno* = **Lo que es** *bueno* / *Ce qui est bon*, **lo** *divertido* = **Lo que está** *divertido* / *Ce qui est amusant*). Le français emploie des expressions similaires (*l'important, le pire, le plus inquiétant, etc.*) dans lesquelles l'article signifie « ce qui est... » (*l'important* = *ce qui est important*) ;
- devant un certain nombre d'adjectifs numéraux ordinaux (**lo** *primero* / *ce qui est primordial*), d'adjectifs indéfinis (**lo** *mucho*, **lo** *poco*) ou tout autre adjectif qui peut être précédé d'un article défini : **lo** *demás* (*le reste*), **lo** *mismo* (*la même chose*), **lo** *propio* (*ce qui est propre à*).

- ☞ Dans la structure *lo + adjectif*, *lo* référentiel impose le genre neutre à l'adjectif qualificatif : **Lo bueno de la situación** / *Ce qui est bien dans cette situation.*

L'espagnol emploie cette construction de façon beaucoup plus fréquente que le français : **Lo cierto es que no sabe hablar** / *Ce qui est certain, c'est qu'il ne sait pas parler.*

- ▶ L'article défini neutre emphatique est considéré comme un quantificateur d'adjectifs ou d'adverbes en ce sens qu'il exprime une gradation. C'est le cas :
 - lorsqu'il précède un adjectif relié au complément de nom par la préposition *de* : **Entiendo lo urgente de la situación** / *Je comprends combien la situation est urgente ;*
 - lorsqu'il est suivi d'un adjectif qualificatif et d'une proposition relative introduite par *que* : **Estaba asombrada de lo fácil que resultaba el trabajo** / *Elle était étonnée de combien le travail était facile.*

Le français emploie dans ces cas-là *combien* ou *comme*.

- ☞ Avec l'article emphatique, l'accord de l'adjectif qualificatif avec le nom qu'il qualifie s'opère (**¡Lo raro que es esta mujer!** / *Comme cette femme est bizarre !*).

➤ **Étape 3 : rappel des énoncés à traduire, traduction et justification**

☞ **Extrait 1**

« **Pero lo raro es que en estas tres corporaciones de detectives, lo único que se menciona son los locales** ».

Dans « *lo raro* » *lo* précède l'adjectif qualificatif *raro* qu'il détermine. Il s'agit d'un article défini neutre référentiel qui se réfère à un seul élément non animé (*raro*). La structure est elliptique, elle est le substitut de « *que es (está)* ». Le français a recours à ce même procédé, mais utilise plus souvent l'expression « ce qui est + adjectif ». Par conséquent, la traduction proposée est : « Mais ce qui est étrange ».

☞ **Extrait 2**

« **Si él le hubiese estado explicando lo de los lutecianos** » : *lo* précède le complément de nom (*de + groupe nominal*) « *de los lutecianos* ». Cette structure correspond en français à « l'affaire de..., l'histoire de... ». Par conséquent, la traduction proposée est : « S'il lui avait expliqué l'histoire des Lutécien ».